

Dohoda

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Estónskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Estónskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z potreby stanoviť pravidlá na vzájomnú ochranu vymieňaných utajovaných skutočností,

za účelom zabezpečenia ochrany všetkých utajovaných skutočností vzájomne vytvorených alebo vymieňaných medzi štátmi zmluvných strán,

potvrdzujúc, že táto dohoda neovplyvní záväzky žiadneho zo štátov zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných dohôd a nebude použitá proti záujmom, bezpečnosti a územnej integrity iných štátov,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Predmet dohody

1. Táto dohoda predstavuje základ akéhokoľvek utajovaného kontraktu, ktorý môže byť uzavretý v budúcnosti medzi štátmi zmluvných strán alebo fyzickými osobami alebo právnickými osobami štátov zmluvných strán a aplikuje sa na utajované informácie navzájom vytvorené alebo vymenené medzi nimi.
2. Žiadna zmluvná strana sa neodvolá na túto dohodu za účelom získania utajovaných skutočností, ktoré štát druhej zmluvnej strany prijal od tretej strany.
3. Táto dohoda nezahŕňa priamu spoluprácu medzi spravodajskými službami oboch zmluvných strán a výmenu spravodajských informácií.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody :

- a) „utajované skutočnosti“ sú informácie, vzájomne vytvorené alebo vymieňané medzi štátmi zmluvných strán, bez ohľadu na ich fyzickú formu alebo charakteristiku ako aj spôsob prepravy, ktoré je potrebné chrániť pred neoprávneným prístupom v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán,

b) „príslušné orgány“ sú orgány štátov zmluvných strán, uvedené v článku 13 tejto dohody, zodpovedajúce v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán za ochranu a vzájomné poskytovanie utajovaných skutočností,

c) „poskytujúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorý poskytuje utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany,

d) „prijímajúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorému sú odovzdávané utajované skutočnosti poskytujúcou stranou,

e) „hostiteľská strana“ je štát zmluvnej strany prijímajúci návštevu na území svojho štátu,

f) „utajovaný kontrakt“ je právny vzťah medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, v ktorom sú definované ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorého súčasťou sú utajované skutočnosti,

g) „kontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty.

Článok 3 **Porovnateľnosť stupňa utajenia**

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených stupňov utajenia:

| SLOVENSKÁ REPUBLIKA | ESTÓNSKA REPUBLIKA | EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| PRÍSNE TAJNÉ | TÄIESTI SALAJANE | TOP SECRET |
| TAJNÉ | SALAJANE | SECRET |
| DÔVERNÉ | KONFIDENTSIAALNE | CONFIDENTIAL |
| VYHRADENÉ | PIIRATUD | RESTRICTED |

Článok 4 **Bezpečnostné preverky**

Zmluvné strany budú navzájom uznávať vyjadrenia o bezpečnostných preverkách fyzických osôb (ďalej len „vyjadrenia“) štátu druhej zmluvnej strany, vydané v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi. Potvrdenia o priemyselnej bezpečnosti právnických osôb (ďalej len „potvrdenia“) štátu druhej zmluvnej strany vydané v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi si zmluvné strany môžu uznať na základe žiadosti príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany. Príslušné orgány sú povinné si navzájom oznamovať informácie o zmenách vo vyjadreniach a potvrdeniach, ktoré súvisia s aktivitami vykonávanými na základe tejto dohody, najmä ak došlo k ich odňatiu alebo k zníženiu ich stupňa utajenia.

Článok 5 Označovanie utajovaných skutočností

1. Prijaté utajované skutočnosti musia byť príslušným orgánom prijímajúcej strany označené porovnateľným stupňom utajenia podľa článku 3 tejto dohody.

2. Príslušný orgán prijímajúcej strany zmení alebo zruší stupeň utajenia, prípadne zabezpečí zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia skutočností len na základe písomného oznámenia alebo žiadosti príslušného orgánu poskytovajúcej strany. Zmenu alebo zrušenie stupňa utajenia si príslušné orgány navzájom oznámia bez zbytočného odkladu.

Článok 6 Vnútroštátne opatrenia

1. Príslušné orgány prijímajú, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán, všetky nevyhnutné opatrenia potrebné na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností poskytovaných podľa tejto dohody alebo s ktorými sa oboznámi kontrahent v súvislosti s utajovaným kontraktom.

2. Utajované skutočnosti možno použiť výlučne na účel, na ktorý boli poskytnuté a môžu byť sprístupnené len osobám, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná preverka príslušného stupňa a ktoré ich potrebujú poznať na plnenie svojich pracovných povinností. Žiadna iná osoba nie je oprávnená mať prístup k poskytovaným utajovaným skutočnostiam len na základe svojej hodnosti, funkcie alebo bezpečnostnej preverky.

3. Prijímajúca strana nesprístupní utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu príslušného orgánu poskytovajúcej strany.

Článok 7 Kontrakty

1. Pred uzavretím utajovaného kontraktu s kontrahentom štátu druhej zmluvnej strany si príslušný orgán poskytovajúcej strany, ktorého utajované skutočnosti budú v rámci kontraktu poskytnuté, vyžiada od príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany písomnú informáciu o tom, že kontrahent má potvrdenie príslušného stupňa.

2. Príslušný orgán poskytovajúcej strany doručí príslušnému orgánu prijímajúcej strany zoznam utajovaných skutočností poskytovaných v rámci utajovaného kontraktu, vrátane ich príslušných stupňov utajenia.

3. Príslušný orgán prijímajúcej strany písomne potvrdí príjem zoznamu poskytovaných utajovaných skutočností príslušnému orgánu poskytovajúcej strany.

Článok 8

Poskytovanie utajovaných skutočností

1. Utajované skutočnosti sa spravidla prepravujú medzi štátmi zmluvných strán diplomatickou cestou.
2. Poskytovanie utajovaných skutočností elektronickým prenosom sa uskutočňuje s použitím certifikovaných kryptografických prostriedkov schválených príslušnými orgánmi.
3. Príslušné orgány môžu dohodnúť iné spôsoby prenosu utajovaných skutočností.

Článok 9

Preklady a rozmnožovanie

1. Preklady utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, u ktorých bola vykonaná bezpečnostná preverka zodpovedajúceho stupňa utajenia. Preklad musí byť označený rovnakým stupňom utajenia ako originál.
2. V prípade rozmnožovania utajovaných skutočností musia byť všetky kópie označené rovnakým stupňom utajenia ako pôvodný dokument. Kópie utajovaných skutočností je možné vyhotoviť len v nevyhnutne potrebnom počte.
3. Preklad a kópie utajovaných skutočností označených ako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ je možné vykonať len na základe písomného povolenia príslušného orgánu poskytujúcej strany.

Článok 10

Likvidácia

1. Utajované skutočnosti a ich nosiče musia byť zničené alebo modifikované tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti ich obnovy ako celku alebo jej časti.
2. Utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ nesmú byť prijímajúcou stranou zničené bez písomného súhlasu poskytujúcej strany. Kópia dokladu o zničení týchto utajovaných skutočností sa doručí príslušnému orgánu poskytujúcej strany.
3. V prípade, že získanie predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej strany nie je možné, prijímajúca strana zničí utajované skutočnosti označené ako PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ bez tohto písomného súhlasu a doručí kópiu záznamu o zničení týchto utajovaných skutočností príslušnému orgánu poskytujúcej strany v čo najkratšom čase.

Článok 11

Návštevy

1. Návštevám, ktoré vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany, musí byť príslušným orgánom hostiteľskej strany vydané povolenie.
2. Žiadosť o povolenie návštevy je zvyčajne potrebné zaslať príslušnému orgánu hostiteľskej strany v lehote desať pracovných dní pred plánovanou návštevou.
3. Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať tieto údaje:
 - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného dokladu návštevníka,
 - b) štátne občianstvo návštevníka,
 - c) funkciu návštevníka a názov subjektu, ktorý zastupuje a ak je možné názov a ďalšiu bližšiu identifikáciu utajovaného kontraktu, na ktorom sa podieľa,
 - d) informáciu o stupni bezpečnostnej previerky návštevníka,
 - e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
 - f) údaje týkajúce sa subjektu, ktorý má byť navštívený.
4. V prípadoch viacnásobných návštev sú príslušné orgány oprávnené schváliť zoznamy pravidelných návštev. Platnosť týchto zoznamov je najviac dvanásť mesiacov.

Článok 12

Porušenie bezpečnosti

1. Ak došlo k neoprávnenému prístupu k utajovaným skutočnostiam poskytujúcej strany alebo ak nie je možné takýto prístup vylúčiť, príslušný orgán prijímajúcej strany to bezodkladne oznámi poskytujúcej strane.
2. Porušenie bezpečnosti uvedené v odseku 1 tohto článku riešia kompetentné orgány prijímajúcej strany. O výsledku je potrebné informovať príslušný orgán poskytujúcej strany.

Článok 13

Náklady

Náklady vzniknuté štátu jednej zmluvnej strany pri vykonávaní tejto dohody nie sú hradené štátom druhej zmluvnej strany.

Článok 14 Príslušné orgány

1. Príslušnými orgánmi sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovenská republika

v Estónskej republike:

Národný bezpečnostný úrad
Ministerstvo obrany
Estónskej republiky
Sakala 1
15094 Tallin
Estónska republika

2. Zmeny príslušných orgánov si zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou.

3. Na vykonávanie tejto dohody môžu príslušné orgány spoločným súhlasom uzavierať písomné vykonávacie protokoly.

Článok 15 Konzultácie a inšpekcie

1. Príslušné orgány sa navzájom informujú o platných vnútroštátnych právnych predpisoch týkajúcich sa ochrany utajovaných skutočností a o ich zmenách a novelách.

2. Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní ustanovení tejto dohody si príslušné orgány navzájom na základe žiadosti poskytnú konzultácie.

3. Príslušné orgány budú spolupracovať pri overovaní dostatočnej ochrany poskytovaných utajovaných skutočností a pri vykonávaní inšpekcií.

Článok 16 Riešenie sporov

Prípadné rozdielnosti týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené priamymi konzultáciami medzi príslušnými orgánmi.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
2. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého (2.) mesiaca nasledujúcom po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou sa zmluvné strany navzájom informujú o tom, že boli splnené podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
3. Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť odsúhlasené a vykonané písomnou formou.
4. Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovedi druhej zmluvnej strane. V prípade skončenia platnosti tejto dohody všetky utajované skutočnosti vytvorené alebo vymenené medzi zmluvnými stranami na jej základe budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody, dokiaľ to ich charakter a utajenie bude vyžadovať.

Dané v Bratislave dňa . septembra 2004, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, estónskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie textu v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Estónskej republiky

AGREEMENT

between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Estonia on mutual protection of classified information

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Parties“),

Being aware of the need to set rules of mutual protection of exchanged classified information,

In order to ensure the protection of all classified information mutually produced by or exchanged between the States of the Parties,

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments of both States of the Parties which stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states,

Have agreed as follows:

Article 1

Applicability

1. This Agreement shall form the basis of any classified contract that may be concluded in the future between the States of the Parties or natural persons or legal entities of the States of the Parties and shall be applied to any classified information mutually produced by or exchanged between them.
2. Either Party shall not invoke this Agreement in order to obtain classified information that the State of the other Party has received from a third party.
3. This Agreement does not cover direct co-operation between intelligence services of both Parties and exchange of intelligence information.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) “classified information” is information mutually produced by or exchanged between the States of the Parties, regardless of its physical form or characteristics as well as of the means of transmission, which is subject to protection against unauthorized access according to the legislation of States of the Parties,
- b) “relevant bodies” are bodies of the States of the Parties, stated in Article 13 of this Agreement which are responsible for the protection and mutual provision of classified information according to the legislation of the States of the Parties,

- c) “releasing party” is a State of the Party releasing classified information to the State of the other Party,
- d) “receiving party” is a State of the Party to which classified information is released by the releasing Party,
- e) “host party” is a State of the Party receiving a visit on the territory of its State,
- f) “classified contract” is a legal relationship between two or more contractors defining mutually enforceable rights and responsibilities, which involves classified information,
- g) “contractor” is a natural person or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

Article 3

Comparability of the classification level

The Parties shall agree on mutual comparability of stated levels of classification as follows:

| SLOVAK REPUBLIC | REPUBLIC OF ESTONIA | Equivalent in English |
|------------------------|----------------------------|------------------------------|
| PRÍSNE TAJNÉ | TÄIESTI SALAJANE | TOP SECRET |
| TAJNÉ | SALAJANE | SECRET |
| DÔVERNÉ | KONFIDENTSIAALNE | CONFIDENTIAL |
| VYHRADENÉ | PIIRATUD | RESTRICTED |

Article 4

Security clearances

The Parties shall recognize the certificate on security clearances of natural persons of the State of the other Party issued in accordance with its legislation. The Parties can recognize the certificate on industrial security of legal entities of the State of the other Party issued in accordance with its legislation on the basis of a request from the relevant body of the State of the other Party. Relevant bodies are obliged to inform each other about any changes in the certificate on security clearances and the certificate on industrial security which are connected with the activities performed according to this Agreement, especially if they were revoked or the classification level was decreased.

Article 5
Marking of classified information

1. Received classified information shall be marked by the relevant body of the receiving party with a comparable classification level according to Article 3 of this Agreement.
2. Relevant body of the receiving party shall change the classification level or declassify or ensure the change of the classification level or declassification of information only on the basis of a written announcement or request of the relevant body of the releasing party. The relevant bodies shall inform each other about the change of the classification level or declassification as soon as possible.

Article 6
Intrastate measures

1. The relevant bodies shall take all necessary measures in accordance with the legislation of the States of the Parties to protect classified information provided under this Agreement or that the contractor had access to in connection with the classified contract.
2. Classified information shall be strictly used only for purposes for which it has been provided and may be released only to persons who have the security clearance of appropriate level and who need to know them for the fulfilment of their official duties. No person shall have access to classified information received only on the basis of his/her rank, position or security clearance.
3. The receiving party shall not disclose classified information to any third party without a prior written approval of the relevant body of the releasing party.

Article 7
Contracts

1. Before concluding a classified contract with the contractor of the State of the other Party the relevant body of the releasing party whose classified information shall be provided within the contract shall request confirmation in writing from the relevant body of the State of the other Party that the contractor has a certificate on industrial security of the relevant level.
2. The relevant body of the releasing party shall deliver to the relevant body of the receiving party the list of classified information provided within the classified contract including the relevant classification levels.
3. The relevant body of the receiving party shall confirm the receipt of the released classified information to the relevant body of the releasing party in writing.

Article 8
Releasing of classified information

1. Classified information shall be generally transported between the States of the Parties by diplomatic means.
2. Classified information provided by electronic transmission shall be communicated through certified cryptographic means approved by the relevant bodies.
3. The relevant bodies may agree on other ways of transmission of classified information.

Article 9
Translation and reproduction

1. Translation of classified information may be done only by persons having the security clearance of the appropriate level. The translation shall be marked with the same classification level as the original document.
2. In case of reproduction of the classified information all the copies shall be marked with the same classification level as the original document. Copies of classified information may be made only in the necessary amount.
3. Translation and copies of classified information marked TOP SECRET and SECRET may be done only on the basis of a written approval of the relevant body of the releasing party.

Article 10
Destruction

1. Classified information and its carriers shall be destroyed or modified in a way to prevent any possibility of their reproduction in whole or in part.
2. Classified information marked as TOP SECRET and SECRET shall not be destroyed by the receiving party without a written consent of the releasing party. The copy of the act on destruction of this classified information shall be delivered to the relevant body of the releasing party.
3. In case the obtaining of a prior written consent of the releasing party is not possible, the receiving party shall destroy classified information marked as TOP SECRET and SECRET without this written consent and shall deliver the copy of the report on destruction of this classified information to the relevant body of the releasing party as soon as possible.

Article 11
Visits

1. Visits that require access to classified information of the State of the other Party shall have a permission issued by the relevant body of the host party.
2. A request for visit shall be usually sent to the relevant body of the host party ten working days before the planned visit.
3. Requests for visit shall include the following:
 - a) name and surname, date and place of birth and passport number of the visitor,
 - b) citizenship of the visitor,
 - c) position of the visitor and name of the institution or company (s)he represents, and, if possible, the title and closer identification of classified contract (s)he takes part in,
 - d) information on the level of security clearance of the visitor,
 - e) purpose of the visit and estimated date of arrival and departure,
 - f) name of the institution or company to be visited.
4. In case of multiple visits the relevant bodies may approve the lists of regular visits. These lists shall be valid for twelve months at most.

Article 12
Breach of security

1. In case of unauthorized access to classified information of the releasing party or in case such access can not be ruled out, the relevant body of the receiving party shall promptly inform the releasing party about it.
2. Breach of security stated in paragraph 1 of this Article shall be investigated by the competent authorities of the receiving party. The relevant body of the releasing party shall be informed of the outcome.

Article 13
Costs

Expenditures incurred to the State of a Party by the implementation of this Agreement are not covered by the State of the other Party

Article 14 **Relevant bodies**

1. Relevant bodies are:

in the Slovak Republic:
National Security Authority
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovak Republic

in the Republic of Estonia:
National Security Authority
Ministry of Defence
Republic of Estonia
Sakala 1
15094 Tallinn
Republic of Estonia

2. The Parties shall, through diplomatic channels, inform each other on any change of the relevant bodies.
3. Relevant bodies may by mutual consent conclude written executive protocols for implementation of this Agreement.

Article 15 **Consulting and inspections**

1. The relevant bodies shall inform each other of their valid internal legislation concerning the protection of classified information and of any changes or amendments in it.
2. For the purpose of co-operation to implement the provisions of this Agreement relevant bodies shall consult each other at the request of one of them.
3. Relevant bodies shall co-operate for examining the sufficient protection of released classified information and for performing inspections.

Article 16 **Settlement of disputes**

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement between the relevant bodies shall be solved by direct consultations between them.

Article 17
Closing provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second (2) month following the receipt of the last written notification of the Parties confirming the fulfilment of national legal procedures that are necessary for its entering into force.
3. This Agreement may be changed or amended on the basis of the mutual agreement of the Parties. Any changes and amendments shall be agreed on in writing.
4. Each Party may terminate this Agreement by a written notification. The termination shall take effect six months following the date on which the notification was received by the other Party. All classified information that has been mutually produced by or exchanged between the Parties in compliance with this Agreement, shall be protected according to the provisions of this Agreement even after repudiation of the Agreement, until their nature and classification require so.

Done at Bratislava on September 2004, in two originals, each in the Slovak, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Estonia**

**For the Government
of the Slovak Republic**